Maria Avrameli

● 51D, Voulgaroktonou St. ● 55535 ● Pylaia, Thessaloniki

● Home: (0030)2313030434 ● Mobile: (0030)6947835574
● mavrameli@gmail.com

Skype ID: mavrameli

|  |
| --- |
| Profile |
|  | An adaptable, conscientious, enthusiastic, and self-motivated individual with technical, language and writing background. A good communicator who can relate to people at all levels. Always paying attention to detail. |
| professional experience |
|  | Sept. 2011 – **Translation, Localization & Subtitling Professional DipTransIoLET**today → Translation and localization services for agencies or as an independent contractor: *Major projects:*- Translation & Localization services for **agoda.com** (ongoing)- Subtitling and Metadata Translation services for **Pixelogic Media** (ongoing)- Subtitling, Post Editing, Proofreading and QC services for **I-YUNO Media Group/Iyuno-SDI Group** (ongoing)- Subtitling services for **ZOO Digital Group** (ongoing)- Post Editing, Translation and Localization services for **booking.com** (2012-2024)- Translation, Proofreading & Localization services for **kiwi.com****-** Lexicography for **WordReference.com**- Web content translation and customer support for **Erodate.gr**- Proofreading and Romanization for ‘Greek for Kids’ videos for **Dino Lingo**- Translations of Contracts and Deeds for **International Computer Systems Ltd.**- Multilingual Children’s Books by **Adele Marie Crouch**Oct. 2008 – **English Teacher**May 2011Psarra’s School of English → Teaching English as a Foreign Language to students of junior to upper-intermediate levels Sept. 2010 – **Internet Assessor**Jan. 2011Lionbridge → Evaluating results of a web search, for appropriateness to search query inputOct. 2004 - **ADSL Help Desk Telephonist**May 2005 OTE A.E. & → Customer Technical Support on ADSL issues (new Aug. 2008 - connections, problems concerning Internet connection, July 2009 LAN, WLAN, basic HW and SW advice) |
| volunteer experience |
|  | Sept. 2011-  **Translator**today [The Great Translation Chain©](http://thegreattranslationchain.wordpress.com/)→ Supporting causes through translation. Trying to give greater global visibility to these causes without the constraints imposed by language barriers. |
| Education |
| 2010-2012 **English to Greek Translation Studies ( Diploma in Translation 2-year course)** DipTransIoLET (General: Pass, Technology: Pass, Social Science: Merit) Metaphrasis, Thessaloniki2009-2010 **English to Greek and Greek to English Practical Translation Studies**Tzeni Kantartzi-Lousta’s Vocational Training Institute, Thessaloniki2002-today **Electrical and Computer Engineering**Aristotle University of ThessalonikiUndergraduate student*\* 54 out of 58 courses completed – average grade 7.04/10*2002 **High School Diploma** – grade 18.9/20 31st High School of Thessaloniki |
| Other education, seminars |
|  | 2016 **Literary Translation Workshop**, 8 hoursMetaphrasis, Thessaloniki2010 **“Writing and Presenting Technical Documents in English”**, 30 hoursDefinitions, descriptions, processes, laboratory & project reports, proposals, oral presentationsWebsite: <http://www.lance.auth.gr/Pilot%20Kazamia/index.html>School of Engineering, Aristotle University of Thessaloniki 2003 **“Introduction to Computer Use”**, 30 hoursMicrosoft Windows, Microsoft Office, Internet Dep. of Electrical and Computer Engineering, Aristotle University of Thessaloniki |
| Language proficiency |

**Greek**: mother tongue

**English**: fluent - Michigan ECPE (C2 level) and Teaching License

**Italian**: very good knowledge - Greek State Certificate of Language Proficiency (C1 level)

**French**: good knowledge - DELF 1er Degré (B2 level)

Computer knowledge

Windows, Android, iOS, Microsoft Office, Internet, Email, **SDL Trados Studio 2011 SP2**, **memoQ 8.5, Phrase (Memsource Certified User)**

Other personal information

Date of Birth: 28th March 1985

Driver’s License: Category B

Interests and leisure: Working out, travelling, books, jigsaw puzzles, arithmetic logic games

LinkedIn Profile: <https://www.linkedin.com/in/mavrameli/>

Upwork Profile & **Feedback**: <https://www.upwork.com/freelancers/~018e0406e58b4acc5f>

Hermes number: H8225071